Recherches en Langue et Littérature Françaises
Vol. 16, N° 29, Printemps & Été 2022, pp. 155-166 (recherche originale).
http://france.tabrizu.ac.ir/
Université de Tabriz-Iran
DOI: 10.22034/rllfut.2022.49779.1357

RECHERCHES EN LANGUE ET LITTERATURE FRANÇAISES

Opter Pour le Bon Sens : les Enjeux et les Pratiques dans la Traduction des Textes*

Sadaf MOHSENI**

***Résumé*—** Lors de la traduction des textes quelconques il existe plusieurs obstacles à franchir pour un traducteur. La traduction des romans n'en est pas exclue. Il arrive à maintes fois que le traducteur accomplisse l'acte de traduction mais le texte final ne donne pas le message propre du texte de départ, et le traducteur reste hésité parmi ses alternatives. Au sens propre linguistique, il a une préoccupation principale : pouvoir opter pour le bon sens parmi les choix à la disposition lors de la traduction de la langue de départ à la langue d'arrivée.

Dans cet article nous considérons la procédure de l'acte de traduction dans une perspective à la fois subjective et empirique, en nous appuyant sur l'aspect expérimental de la traduction au sein de l'université Allameh Tabataba'i de Téhéran[1]. Nous sommes prévus d'argumenter la validité ou l'inadéquation d'une traduction ou bien d'une équivalence spécifique et la façon d'opter pour le bon choix, en indiquant les exemples concrets de traduction ; leurs difficultés lexicales, stylistiques et culturelles. Nous verrons qu'à part la connaissance linguistique du traducteur le rôle de l'intuition est incontournablement majeur.

***Mots-clés*—** Traduction, bon sens, intuition linguistique, enjeux.

*** Date de réception :** 2022.01.05 **Date d'approbation :** 2022.06.11
** Professeur assistant de langue française, Faculté de littérature persane et de langues étrangères, Université Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran, E-mail : s.mohseni@atu.ac.ir

Recherches en Langue et Littérature Françaises
Vol. 16, Issue 29, Spring & Summer 2022, pp. 155-166.
http://france.tabrizu.ac.ir/
University of Tabriz-Iran
DOI: 10.22034/rllfut.2022.49779.1357

Opting for Common Sense: Issues and Practices in the Translation of Texts*

Sadaf MOHSENI**

***Extended abstract*—** When translating any text there are several hurdles a translator has to overcome. The translation of novels is not excluded. It happens many times that the translator performs the act of translation but the final text does not give the proper message of the original text, and the translator remains hesitant among his alternatives. In the proper linguistic sense, he has one main concern: to be able to choose common sense among the choices available when translating from the source language to the target language. In this article we consider the procedure of the act of translation from both a subjective and empirical perspective, relying on the experimental aspect of translation within the Allameh Tabataba'i University of Tehran. We are expected to argue the validity or inadequacy of a translation or a specific equivalence and how to choose the right choice, indicating concrete examples of translation; their lexical, stylistic and cultural difficulties. We will see that apart from the linguistic knowledge of the translator, the role of intuition is undeniably major.

Any translation presupposes good grammatical and lexical knowledge of the two languages between which we are translating. The fact of linguistic production in translation also consists of two faces; on the one hand, it is a familiar activity and a simple and easy exercise which is carried out according to the linguistic needs of the translator, and on the other hand, this activity stems from an aptitude, from a skill and a complicated know-how whose analysis is not a simple task.

Perhaps one could say that the main mission of a translation teacher is to make the student aware of the difficulty and finesse of the translation activity. Because the translator breaks the silence that separates languages and peoples. In him the end of speech becomes beginning again.

The translator is both a transmitter and a regenerator. In fact, apart from those who practice diligently, few people are fully aware of the effort required to produce a "good" translation. It is obvious that one of the concerns of translation specialists is to know the reasons for the difficulty and complexity imposed by the fact of translation. At present some people think that translation requires both the most precise sensitivity and very lively analysis, reconciles rigor and intuition, combines logic and creativity. (Balacescu and Stefanink 286-287). But the act of translation is also based on the unconsciousness of the translator, and this unconscious rise comes from the intuitions that each translator has at his disposal. And it is exactly this intuition that pushes him to opt for common sense. The question that arises in this step is the following: In producing the target text, what is the role of the linguistic intuition of the translator? Is the linguistic knowledge of both languages sufficient to succeed in the translation, or the linguistic feeling developed is also an important step to cross it?

*** Received:** 2022.01.05 **Accepted:** 2022.06.11
** Assistant Professor of French Language, Faculty of Persian Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran, E-mail: s.mohseni@atu.ac.ir

In this article we try to answer the mentioned questions by focusing on the complexity of the translation activity to find the common senses and the main qualities of translation, as well as on the skills necessary to execute them honorably. Then, we will present concrete examples of the problems that our students face apart from the problems of comprehension and reformulation. In this study, we want to position the role of intuition in the translation of texts, especially novels.

Everyone knows that a translator without a rational mind would not be able to define the reasonable and argumentative line of the original text, nor eliminate the uncertainties that result from ambiguities, or ellipses and possible blunders. By this reasoning, he could even unveil the implicit aspects for the addressee of the original, which may escape the reader of the translation.

Moreover, he needs great rigor to do his documentary research (to ensure the reliability of his sources) and terminology. In addition, he must be very vigilant to constantly examine his own interpretation, because he must be wary of his certainties in order to keep his gaze blank; which is, according to Lavault, "The only guarantee of a truly respectful reading, which 'lets the text speak' and refuses to project into its components likely to corrupt or distort it. »

From the very beginning, our goal is to make students aware of the importance of common sense and logical thinking. To achieve this goal, it is good to give them texts so that they can identify, based on the sources of information (textual or extratextual), the clues allowing them to better understand the meaning of the author.

What is obvious is that normally students do not see beyond the text. Even sometimes they do not bother to decipher the accompanying graphic of the latter, to understand the ambiguity of the passage worked.

A question that should also be addressed is that of the “model translation” that often desired by students and advocated by some teachers. Too often, students, destabilized, subsequently seek to produce a translation of the same order, without suspecting that it will forever be impossible for them to conceive themselves a text which is the fruit of another subjectivity. The aim should not be to lead them to spontaneously find the teacher's solution, but to the best solution they are able to produce. Thus, to preserve their creativity – an invaluable resource in complex situations – it is advisable to present them with “model” translations only for information purposes.

In this case, it seemed preferable to explain to the students how we proceed to translate the expressions, reminding them that everyone applies their own method and that, for lack of anything better, it is always possible to opt for another effect. stylistic. One approach that is felt is to give several solutions to the students, to make it clear that none is “the right one”. (Lederer, 2003). But a very important question is that how does the translator translate a text in its entirety? In our view, intuitively.

Our main goal in this article is to know that, without a linguistic intuition, despite the linguistic skills, it is almost difficult to arrive at a correct interpretation of the text, because intuition designates the mental capacity of the translator who apprehends the linguistic structures before analytical explanations do not intervene. We will see that linguistic competence plays its part but in order to create the final text in the target language, the role of linguistic intuition in its entirety is inevitable.

In addition, the concentration that must be brought to weigh all the words and find the right meaning exercises judgment, memory and imagination at the same time, in fact learning the beauty of the source language as much as that of the language of arrival via linguistic intuition.

By presenting concrete examples of the problems with which our students are confronted apart from the problems of comprehension and reformulation, we will reached the point that translation does not have a model, nor does it have a recipe, and each translated text is the result of the different processes as well as the linguistic knowledge in the two languages, the linguistic intuition, the spirit of the

translator and his sensitivity. Needless to say, the absence of this mental capacity of the translator, does not lead the translator to a sufficient consequence.

***Keywords*—** Translation, common sense, linguistic intuition, issues.

SELECTED REFERENCES

[1] Balacescu, Ioana, Stefanink, Bernd, « La didactique de la traduction à l'heure allemande », in : *META*, Presses de l'Université de Montréal, Montréal, L, 1 volume 50, nº 1, mars 2005, pp. 277 – 293.

[2] Baldinger, K. *Dictionnaire Onomasiologique De L'ancien*. Occitan, 1994.

[3] Ballard, Michel, « Téléologie de la traduction universitaire », in : *META*, Presses de l'Université de Montréal, Montréal, L, 1, volume 50, n° 1, mars 2005, pp. 48-59.

[4] Buisson F., *Nouveau dictionnaire de pédagogie et d'instruction primaire*, Paris 1911. En ligne : http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdin and buisson/document.php ?id=2943 (accès : 14/04/2019).

[5] V. Derkx, *L'intuition en sciences du langage : de l'énonciation à la grammaticalité des énoncés. Thèse de doctorat non publiée*, Université Paris-Sorbonne 2015, p. 294–296.

[6] Delisle, Jean. « La traduction raisonnée, coll. Pédagogique de la traduction », nº1, Ottawa, *Les presses de l'Université d'Ottawa*. P.484.

[7] Lederer, Marianne. « Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours – Les conséquences pour la traduction et l'interprétation ». 2003, *Forum* vol. 1, no 1 : 1-12.

[8] Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*. Paris: Lettres Modernes, 2006.

RECHERCHES EN LANGUE ET LITTERATURE FRANÇAISES

پژوهش زبان و ادبیات فرانسه
دورهٔ ۱۶، شماره ۲۹، بهار و تابستان ۱۴۰۱، صص.۱۶۶-۱۵۵ (مقالهٔ پژوهشی)
http://france.tabrizu.ac.ir/
دانشگاه تبریز- ایران
DOI: 10.22034/rllfut.2022.49779.1357

چالش‌های ترجمه متون گوناگون ؛ دشواری‌ها و راهکارها*

صدف محسنی**

چکیده— هدف ما در این مقاله بحث در مورد چالش‌های خاص آموزش ترجمه به معنای دقیق و دوره‌هایی برای دانشجویانی است که مایل به یادگیری ترجمه هستند. دوره‌هایی که دانش کسب شده در یک زبان خارجی و مهارت‌های زبان مادری را ارزیابی می‌کند.دیدگاه ما هم ذهنی و هم تجربی است و این مبتنی بر تجربه خودمان از تدریس ترجمه در دانشگاه علامه طباطبائی تهران خواهد بود. ما قصد داریم اعتبار یا عدم کفایت یک ترجمه یا معادل خاص را بر اساس نمونه‌های ترجمه و مشکلات واژگانی، سبکی و فرهنگی آن‌ها با استدلال نشان دهیم . این مقاله به سه بخش تقسیم خواهد شد:

۱. اولی بر پیچیدگی فعالیت ترجمه و ویژگی‌های اصلی و همچنین مهارت‌های مورد نیاز برای انجام آن تمرکز دارد.
۲. در بخش دوم، جدای از مشکلات درک و فرمول بندی مجدد، نمونه هایی عینی از مشکلاتی را که دانشجویان با آن روبرو هستند ارائه خواهیم کرد.
۳. بخش سوم نیز با تامل کلی تر بر۸ نقش آموزش ترجمه تمرکز خواهد کرد.

کلمات کلیدی— ترجمه، آموزش ترجمه، فرهنگ، مهارت‌های مترجم،شهود ترجمه.

* **تاریخ دریافت:** ۱۴۰۰/۱۰/۱۵ **تاریخ پذیرش:** ۱۴۰۱/۰۳/۲۱

** استادیار گروه مترجمی فرانسه، دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران، ایمیل: s.mohseni@atu.ac.ir

I. INTRODUCTION

Toute traduction présuppose de bonnes connaissances grammaticales et lexicales pour les deux langues entre lesquelles on traduit. Le fait de production linguistique en traduction aussi consiste en deux faces ; d'un côté il s'agit d'une activité familière et d'un exercice simple et aisé qui se réalisent d'après le besoin langagier du traducteur, et de l'autre, cette activité découle d'une aptitude, d'une compétence et d'un savoir-faire compliqué dont l'analyse n'est pas une tâche simple. Peut-être on pourrait dire que la mission principale d'un enseignant de traduction est de sensibiliser l'étudiant à la difficulté et à la finesse de l'activité de traduction. Parce que le traducteur brise le silence qui sépare les langues et les peuples. En lui la fin de la parole redevient debut. Le traducteur est à la fois un transmetteur et un régénérateur. En fait, à part ceux qui pratiquent assidûment, rares sont les personnes pleinement conscientes des efforts nécessaires pour produire une « bonne » traduction.

C'est évident que l'une des préoccupations des spécialistes de la traduction est de connaitre les raisons de la difficulté et la complexité imposées par le fait de la traduction. A l'heure actuelle certains pensent que la traduction sollicite à la fois la sensibilité la plus précise et l'analyse très vive, concilie rigueur et intuition, combine logique et créativité. (Balacescu et Stefanink 286-287).

Mais l'acte de traduction est basé sur l'inconscience du traducteur aussi, et cette remontée inconsciente est issue des intuitions que chaque traducteur a à la disposition. Et c'est exactement cette intuition qui le pousse vers opter un bon sens. La question qui se pose dans cette étape est la suivante : En produisant le texte cible, quel est le rôle de l'intuition linguistique du traducteur ? Est-ce la connaissance linguistique des deux langues est suffisante pour réussir dans la traduction, ou le sentiment linguistique développé est aussi une étape importante pour la franchir ?

Dans cet article nous tâchons de répondre aux questions susmentionnées en nous focalisant sur la complexité de l'activité de traduction pour trouver les bons sens et les principales qualités de la traduction, ainsi que sur les compétences nécessaires pour les exécuter honorablement. Ensuite, nous présenterons des exemples concrets des problèmes auxquels nos étudiants sont confrontés en dehors des problèmes de compréhension et de reformulation. Dans cette étude, nous souhaitons positionner le rôle de l'intuition dans ls traduction des textes, notamment des romans.

II. L'ESPRIT D'UN TRADUCTEUR

Un traducteur sans esprit rationnel ne saurait pas définir la ligne raisonnable et argumentative du texte original, ni éliminer les incertitudes dont découlent des ambiguïtés, ou des ellipses et d'éventuelles maladresses. Par ce raisonnement, il pourrait même dévoiler les aspects implicites pour le destinataire de l'original, qui peut échapper au lecteur de la traduction.

D'ailleurs, il a besoin d'une grande rigueur pour faire ses recherches documentaires (pour s'assurer de la fiabilité de ses sources) et terminologiques. De plus, il doit être très vigilant pour examiner en permanence sa propre interprétation, car il lui faut se méfier de ses certitudes afin de garder son regard vierge ; ce qui est selon Lavault « [l]a seule garante d'une lecture réellement respectueuse, qui " laisse parler le texte " et se refuse à y projeter des composantes susceptibles de le corrompre ou de le dénaturer. » (Lavault 102)

En d'autres termes, le traducteur doit être sensible envers le texte pour percevoir le ton, le relief, le parfum de chaque phrase, de chaque syllabe. En effet il ne faut pas qu'il se contente de dénombrer tout ce que le texte original contient en soi. Il doit aussi travailler à sa restauration, là encore intervient un complexe mouvement d'analyse et de perception, car produire un texte nécessite non seulement de choisir les mots du juste calibre, de les arranger convenablement, en vérifiant leur effet individuel comme leur effet collectif, il faut aussi se projeter dans le

contexte de sa réception, établir des probabilités à l'égard des connaissances terminologiques du lecteur-cible, de sa culture, ou de sa sensibilité linguistique, etc.

Ainsi, il faut donner libre cours à son intuition, mais s'en défier tout à la fois et n'opérer aucun choix qui n'ait été dûment éprouvé et validé. Comme Fontanet souligne « [c]haque texte est un monument de mots, des mots qui s'influencent, résonnent ou se tiennent les uns contre les autres. Pour faire la traduction selon la conception originale, il faut vérifier sans cesse que le sens est correct, le ton approprié, le rythme juste. » (Fontanet 219).

Enfin le traducteur pour accomplir sa mission doit être un diplomate (dans le cas des lettres ou des discours par exemple), ou quelqu'un qui connait la stratégie (pour restituer un message incitatif ou articuler une argumentation) ou un psychologue (afin d'adapter les images et les connotations d'un message publicitaire). Ainsi, la nécessité de combiner des approches de natures fondamentalement différentes fait de la traduction un exercice complexe et périlleux. Comme le dit Fontanet, c'est au traducteur de décoder tout en construisant, de lier raisonnement analytique et sensibilité intuitive, d'épier et mobiliser son bon sens, sa culture, ses connaissances grammaticales et lexicales, tout en s'abandonnant à la perception pure, pour capter le sens exact du texte et des images qu'il véhicule, telle est l'ambitieuse mission du traducteur. (Ibid. 220)

LE RÔLE DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES CHEZ LE TRADUCTEUR— Il parait évident que les traducteurs doivent disposer d'une connaissance approfondie des règles fondamentales de leurs différentes langues de travail, dans le domaine grammatical, ainsi qu'au champ lexical. De plus, suivre les différentes formations n'est pas sans avantage, mais évidemment aucune formation ne saurait apporter les compétences nécessaires pour devenir un bon traducteur. Elles sont plutôt un moyen d'aider les traducteurs potentiels à progresser et parvenir à atteindre le plus haut niveau de qualité auquel ils peuvent aspirer.

Selon notre expérience, bien que la pleine maîtrise de la langue maternelle et une solide connaissance des langues passives soient des conditions indispensables de la traduction, l'enseignant ne doit pas en fait accorder à celles- ci l'essentiel de son attention. D'une part, parce qu'elles doivent être acquises avant de commencer les études de traduction, et d'autre part, parce qu'il est possible d'y travailler en dehors du cadre de la formation.

Au fil des ans, nous avons pris conscience de certains écueils où des étudiants maîtrisant remarquablement bien les langues font naufrage. Nous nous concentrons d'ores et déjà sur les qualités nécessaires pour un traducteur compétent, à notre sens, qui les manque.

Pour illustrer cela, nous évoquerons les solutions qu'ont proposées nos étudiants pour traduire une phrase choisie dans le roman persan, *Khounmordegui* écrit par Elham Falah :

برهان اما چشم به رفتن ابتسام مانده بود. بی آن که چشم بچرخاند پرسید : « چه بهش گفتی ؟ فرستادیش پی نخود سیاه ؟ »[i]

L'expression « فرستادن پی نخود سیاه », qui signifie littéralement « envoyer quelqu'un à la recherche des pois noirs », a pour sens « envoyer quelqu'un sur les roses ».

Nous avons été surpris par l'absurdité de quelques termes proposés par nos étudiants. En voici une petite sélection :

1. Borhan, cependant, attendait le départ d'Ebtessam. " Que lui as-tu dit ? " demanda-t-il sans rouler des yeux. As-tu l'envoyé à la recherche des pois noirs ?
2. Borhan avait attendu le départ d'Ibtissam et sans tourner la tête, lui a demandé : " qu'est-ce que tu lui as dit ? l'as envoyé pour chasser l'oie sauvage ? "
3. Borhan qui a attendu le départ d'Ebtessam, lui a demandé sans le regarder : " qu'est-ce t'as dit ? tu l'as débarrassé ? "

En lisant leurs traductions, nous avons pu conclure que les étudiants ayant compris l'expression et sa portée, ils ne sont pas arrivés à un équivalent correct. Nous expliquons comme suit leurs démarches respectives :

Dans la première traduction, à part le temps incorrect des verbes, le traducteur a employé l'expression « rouler des yeux », tandis que cette expression signifie « faire les gros yeux, grimacer à l'aide du regard. » En plus il n'a pas été en mesure de trouver un équivalent convenable pour le terme en question, et comme on voit l'étudiant a procédé à une traduction « mot à mot », produisant un terme absurde.

Dans le deuxième cas, la traduction des temps est correcte, mais comme on peut le voir, le traducteur a utilisé la traduction anglaise du terme et l'a traduit mot à mot en français, ce qui encore une fois n'est pas son équivalent correct et n'exprime pas le vouloir dire de l'auteur.

Le troisième étudiant a produit une traduction hybride, reproduisant des termes comme « sans le regarder » qui exprime plus ou moins le sens de la phrase principale, et a utilisé le verbe « se débarrasser » à la place de l'expression qui, bien qu'il n'ait pas remplacé le terme, traduit presque le sens de la phrase.

Les auteurs de ces traductions n'ont pas su se distancier suffisamment du texte original pour se rappeler que, idéalement, le lecteur-cible devrait pouvoir saisir l'expression de cette phrase et prendre conscience de la situation. Selon Lavault il est impératif d'apprendre aux étudiants à « se sortir des mots et à considérer le texte avec recul ». (Lavault 129).

Il nous semble qu'à part l'aspect linguistique de la traduction, le traducteur est prévu de constater le vouloir dire de l'auteur afin de faire la transmission dans son texte final.

LE VOULOIR DIRE DE L'AUTEUR VS. LE VOULOIR DIRE DE TRADUCTEUR— Tout au début notre objectif est d'amener les étudiants à prendre conscience de l'importance du bon sens et de l'esprit logique. Pour atteindre ce but il est bon de leur donner des textes pour qu'ils puissent, en basant sur les sources d'informations (textuelles ou extratextuelles), en repérer les indices permettant de mieux comprendre le vouloir-dire de l'auteur.

Ce qui est évident c'est que normalement les étudiants ne voient pas au-delà du texte. Même parfois ils ne se donnent pas la peine de déchiffrer le graphique accompagnant ce dernier, pour comprendre l'ambiguïté du passage travaillé.

Une question qu'il convient aussi d'aborder est celle de la « traduction modèle » que souhaitent souvent les étudiants et que préconisent certains enseignants. Trop souvent, les étudiants, déstabilisés, cherchent par la suite à produire une traduction du même ordre, sans se douter qu'il leur restera à jamais impossible de concevoir eux-mêmes un texte qui est le fruit d'une autre subjectivité. Le but ne devrait pas être de les amener à trouver spontanément la solution de l'enseignant, mais à la meilleure solution qu'ils sont capables de produire. Ainsi, pour préserver leur créativité – une ressource inestimable dans les situations complexes – il convient de ne leur présenter de traductions « modèles » qu'à titre purement indicatif.

En l'occurrence, il nous a paru préférable d'expliquer aux étudiants comment nous procédons pour traduire les expressions, en leur rappelant que chacun applique sa propre méthode et que, faute de mieux, il est toujours possible d'opter pour un autre effet stylistique. Une démarche qui se fait sentir est de donner plusieurs solutions aux étudiants, pour bien marquer qu'aucune n'est « la bonne » (Lederer, 2003). Mais une question très importante c'est que comment le traducteur traduit un texte dans son intégralité ? A notre sens, intuitivement.

III. L'INTUITION DU TRADUCTEUR

Difficile à saisir, l'intuition est souvent définie par ce qu'elle n'est pas : c'est une forme de connaissance immédiate qui ne recourt pas au raisonnement (l'encyclopédie *Larousse*). A ce titre, elle n'est pas le résultat d'un raisonnement inconscient, mais le fruit d'un mode d'accès particulier à l'information. Il n'est pas difficile de remarquer que le mode intuitif marque sa présence autant dans l'appropriation de la langue première (L1) que dans une langue étrangère (LE). Le locuteur natif a acquis ses connaissances en L1 en s'appuyant avant tout sur son intuition dont le rôle consiste à reconnaitre des schèmes langagiers propres à sa L1, et sur sa compétence analogique grâce à laquelle il pouvait retrouver des rapports de ressemblance (V. Derkx 2015). De même, le locuteur, au cours de son apprentissage-acquisition d'une LE, se réfère à sa compétence analogique lui permettant de remarquer des similitudes entre deux formes, deux significations ou deux contextes d'emploi, et à son intuition devenant au fil du temps consacré et passé avec la LE de plus en plus forte et fiable.

Il en résulte que l'intuition peut assurer à l'individu tous les types de connaissance. Elle est rapide, spontanée, naturelle, globale et sûre. Etant donnée les qualités énumérées, on pourrait certainement dire qu'il s'agit d'une forme de super-intelligence dont les humains sont munis, mais dont ils devraient savoir profiter.

Buisson distingue deux types d'intuition : l'intuition sensible et l'intuition intellectuelle. La première saisit les données de l'environnement (c'est l'observation spontanée, mais aussi bien préparée, pour en tirer le plus de bénéfices) et la deuxième saisit le sens sans recourir au raisonnement analytique. Pour Buisson, il y a une nette analogie entre la vue extérieure destinée au monde sensible et la vue intérieure, celle de l'esprit qui voit tout comme les yeux, mais avec une différence pour comprendre et saisir le sens. Avec les fonctions de l'intuition indiquées ci-dessus, on aperçoit son caractère naturel qui se caractérise avant tout par sa simplicité et la facilité avec laquelle elle intervient. Selon lui les choses se passent sans que la personne ne s'en aperçoive. (Buisson 2019)

Il existe, estime-t-il, un lien entre l'analogie considérée comme le mode de pensée naturel et spontané et l'intuition qui est l'observation spontanée. En ce sens, la méthode intuitive est une méthode unique qui serait capable de pousser la « marche naturelle de la pensée ». Selon lui « la méthode analogique se lie intimement à la méthode intuitive. » L'analogie est le raisonnement spontané, comme l'intuition est l'observation spontanée. Celle-ci développe les sens, celle-là le jugement.

Comme pour le locuteur bilingue, l'intuition est également vitale pour le traducteur, car elle lui permet souvent de parer son incapacité à tout connaître et à tout savoir.

Mais le problème particulier reste toujours le repérage et le décodage des allusions. Au fil des années, à défaut de comprendre toujours de quoi il retourne, nous développons une forme de sixième sens qui nous permet de pressentir que quelque chose se passe dans une phrase, un titre ou une expression. On sait alors quand il y a lieu d'entreprendre des investigations pour éclaircir le mystère de la phrase incompréhensible.

Pour bien éclairer le rôle de l'intuition dans le processus de la traduction nous avons donné à traduire à nos étudiants un article d'un groupe nommé «آکادمی بچه‌های شاهکار» annonçant une exposition sur les jeunes prodiges intitulée «بهترین زمان خلق یک شاهکار». L'article comprenait le passage suivant :

مکتب کودک عاقل، مشاغل عجیب و غریب و غیرعادی را به راه انداخته است. در تئاتر، بازیگران کودک وانمود می‌کنند بزرگسال هستند. استاد بتی□□، معروف به «پسر شگفت‌انگیز» یازده ساله بود که برای اولین بار در سال ۱۸۰۴روی صحنه رفت و با صدایی که هنوز دورگه نشده بود، به اجرای نقش‌های تراژیک شکسپیر در سن بلوغ پرداخت.□□□

Ce « Master Betty » est William Henry West qui a commencé sa carrière sur scène à l'âge de 11 ans déjà. Mais aucun de nos étudiants n'a suspecté que ce passage renvoyait à un autre texte, à savoir à la pièce *Macbeth* et, plus précisément, à ces vers bien connus :

فرومیر، آی، ای شمعک، فرومیر، آی،
که نباشد زندگانی هیچ
الا سایه‌ایی لغزان و بازی‌های بازی پیشه‌ای نادان
که بازد چند گاهی پر خروش و جوش نقشی اندرین میدان و آنگه هیچ!
زندگی افسانه‌ای‌ست کز لب شوریده مغزی گفته آید
سر به سر خشم و خروش و غرش و غوغا،
لیک بی معنا! □□ (داریوش آشوری،۱۱۳ :۱۳۷۱)

Il ne suffit cependant pas de connaître les classiques pour pouvoir déceler toutes les allusions que recèle un texte. C'est parfois à des séries télévisées, à des tics de langage des écrivains contemporains ou à des comptines qu'on fait référence. (Fontanet 6)

Un autre exemple illustrera notre propos : nous avons demandé à nos étudiants de traduire un extrait du roman écrit par un jeune romancier Iranien, intitulé « *La recette de la nourriture de l'Ange* », portant sur le Phœnix qui est un oiseau légendaire, doté d'une grande longévité et caractérisé par son pouvoir de renaître après s'être consumé dans les flammes (Wikipédia). La traduction en français nécessite de connaître l'histoire et d'avoir ensuite suffisamment de compétences pour la traduire en français afin que la phrase équivalente soit la même :

هنوز نمی‌دانم انتظارِ چه را می‌کشم. این که ده سال تحمل را بسوزانم ؟ یا این‌که ققنوسِ ده سال سوخته را از زیر خاکستر زنده کنم ؟ اصلاً من انتظار کشیدم یا تحمل کردم ؟ (پویا منشی‌زاده، ۱۳ :۱۳۹۷)

La plupart des étudiants ont refusé de traduire le nom de cet oiseau fabuleux, et ont exprimé l'attente du personnage du roman par « dix ans d'attente » ou « des années d'attente ». S'ils prenaient connaissance de cette histoire mythique, ou même d'une simple recherche sur Internet, ils se rendraient compte que « Phénix » ou sous l'appellation de « Simurgh » selon la littérature persane, est son équivalent français et a exactement le même sens. Par conséquent, même traduit littéralement, le résultat serait meilleur que leurs équivalents proposés.

LA SENSIBILITÉ DU TRADUCTEUR— C'est souvent en s'arrêtant sur la dimension connotative des mots ou sur de petits détails que le traducteur peut déterminer précisément la position de l'auteur ou le message que celui-ci entend transmettre.

Pour aiguiser la sensibilité des étudiants, il est profitable de se pencher avec eux sur la portée des choix de traduction dans les textes les plus divers. À titre d'exemple, nous leur avons demandé de décrire comment ils percevaient le personnage principal de la nouvelle de rue Joyce pa گِل[v] dans le recueil دوبلینی‌ها (*Gens de Dublin)*, et celui qui apparaît dans la traduction d'Yva Fernandez, « Cendres » :

ماریا موجودی بود بسیار بسیار ریزنقش، اما بینی و چانهٔ درازی داشت. کمی تو دماغی، اما همیشه تسلی بخش حرف می‌زد...(صالح حسینی ۱۲۷:۱۳۹۶)

Marie était une petite, très petite personne ; cependant elle avait un fort long nez et un menton non moins long. Elle parlait d'une voix légèrement nasillarde (...)[vi]

Selon nous, *Marie* de la traduction française est beaucoup moins attachante et « mignonne » que *Marie* de la version persane. Le choix du mot « nasillard » et la décision d'atténuer les répétitions «

ماریا موجودی بود بسیار بسیار ریزنقش» et «بینی و چانه درازی داشت» (rendues respectivement par« petite, très petite » et par « un fort long nez et un menton non moins long), font apparaître le personnage comme beaucoup plus laid et moins proche du narrateur.

Nous pensons qu'il aurait été plus adapté de traduire ce passage ainsi :

Marie était vraiment une toute, toute petite personne, mais elle avait un très long nez et un menton très long. Elle parlait légèrement du nez…

Dans une œuvre littéraire, la sympathie que fait naître un personnage chez le lecteur, qui est un facteur décisif, peut être tributaire de détails d'apparence futile.

IV. Conclusion

Notre but principal dans cet article était de connaître que, sans l'intuition linguistique, et en dépit des compétences linguistiques il est quasiment difficile de parvenir à une interprétation correcte du texte, car l'intuition désigne la capacité mentale du traducteur qui appréhende les structures langagières avant que n'interviennent les explications analytiques. Nous avons vu que la compétence linguistique joue son rôle mais afin de créer le texte final dans la langue cible, le rôle de l'intuition linguistique dans son intégralité est inévitable.

En plus, la concentration qu'il faut apporter pour peser toutes les paroles et trouver le sens juste exerce à la fois le jugement, la mémoire et l'imagination, en fait autant apprendre la beauté de la langue de départ que celle de la langue d'arrivée *via* l'intuition linguistique.

En présentant des exemples concrets des problèmes auxquels nos étudiants sont confrontés en dehors des problèmes de compréhension et de reformulation, on est arrivé à ce point que la traduction ne possède pas un modèle, n'a une recette non plus, et chaque texte traduit est le résultat des différents processus qui implique les connaissances linguistiques dans les deux langues, l'intuition linguistique, l'esprit du traducteur et sa sensibilité. Inutile de dire que l'absence de cette capacité mentale du traducteur, n'amène pas le traducteur à une conséquence suffisante.

Bibliographie

[1] Balacescu, Ioana, Stefanink, Bernd, « La didactique de la traduction à l'heure allemande », in : *META*, Presses de l'Université de Montréal, Montréal, L, 1 volume 50, nº 1, mars 2005, pp. 277 – 293.

[2] Baldinger, K. *Dictionnaire Onomasiologique De L'ancien*. Occitan, 1994.

[3] Ballard, Michel, « Téléologie de la traduction universitaire », in : *META*, Presses de l'Université de Montréal, Montréal, L, 1, volume 50, n° 1, mars 2005, pp. 48-59.

[4] Buisson F., *Nouveau dictionnaire de pédagogie et d'instruction primaire*, Paris, 1911. En ligne : http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdin and buisson/document.php ?id=2943 (accès : 14/04/2019).

[5] V. Derkx, *L'intuition en sciences du langage : de l'énonciation à la grammaticalité des énoncés. Thèse de doctorat non publiée,* Université Paris-Sorbonne 2015, p. 294–296.

[6] Delisle, Jean. « La traduction raisonnée, coll. Pédagogique de la traduction », nº1, Ottawa, *Les presses de l'Université d'Ottawa*. P.484.

[7] Fernandez, Yva. *Gens de Dublin.* Paris : Pocket, 2003.

[8] Fontanet, Mathilde, « Le bon sens : garde-fou du traducteur ». In J.-Y. Le Disez & W. Segers (Dirs.), *Le bon sens en traduction,* pp. 57-70. Rennes : Presses universitaire de Rennes.2013

[9] Kerbrat-Orecchion, Catherine. *L'énonciation de la subjectivité dans le langage* (Linguistique), Paris : Armand Colin, 2009.

[10] Lavault, Elisabeth. *Traduction spécialisée : Pratiques, théories, formations (Travaux interdisciplinaires et plurilingues)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.

[11] Lederer, Marianne. « Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours – Les conséquences pour la traduction et l'interprétation ». 2003, *Forum* vol. 1, no 1 : 1-12.

[12] Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*. Paris : Lettres Modernes, 2006.
[13] Peretti, André *et al. Encyclopédie de l'évaluation en formation et en éducation*. Paris : ESF, 1998.
[14] Skinner Burrus Frederic. *La révolution scientifique de l'enseignement* (traduit de l'anglais). Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1969.
[۱۵] آشوری، داریوش، مکبث، ویلیام شکسپیر، با پی‌گفتاری از دکتر بهرام مقدادی. نشر آگاه، تهران. چاپ اول ۱۳۷۱.
[۱۶] جویس، جمیز، *دوبلینی‌ها*. ترجمهٔ محمدعلی صفریان و صالح حسینی. نشر نیلوفر، تهران ۱۳۹۶.
[۱۷] الهام فلاح، *خون مردگی*. نشر چشمه، تهران ۱۳۹۴.
[۱۸] منشی‌زاد

NOTES

[1] Il y a des articles publiés sur la traduction dont les trois récemment publiés sur la traduction sont : La traduction pédagogique, auxiliaire d'apprentissage et d'enseignement du français, publié dans la Revue Plume, DOI : 10.22129/plume.2019.150827.1075. Traductologie et optimisation de l'enseignement de traduction, publié dans la Revue des études de la langue française, Université d'Ispahan, DOI :http://dx.doi.org/10.22108/relf.2021.122310.1103. Et La Relecture de l'Aspect Terminologique de la Néoténie Linguistique Conformément à celui de la Didactique des Langues, dans la Revue Recherche en langue et littérature françaises, DOI : 10.22034/rllfut.2020.42546.1302.

[i] *خون مردگی*. الهام فلاح. نشر چشمه، ۴۴: ۱۳۹۴

[ii] Master Betty

[iii] *آکادمی بچه‌های شاهکار http://shahkargroup.ir/About-us/About-us.html*

[iv] *Life's but a walking shadow; a poor player,*
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing. (Shakespeare, *Macbeth*, V, v, 19.)

[v] *گِل* از مجموعه داستان *دوبلینی‌ها*. ترجمهٔ صالح حسینی.

[vi] James Joyce 1980 : 123.